

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 december 1999 door de Minister van Mobiliteit en Vervoer en de Staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie", heeft op 13 januari 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Mobilité et des Transports et le Secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable, le 14 décembre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire", a donné le 13 janvier 2000 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt twee artikelen van de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van kernenergie te vervangen.

Het ontworpen artikel 4 (artikel 2 van het ontwerp) omschrijft onder welke voorwaarden verscheidene installaties als één enkele kerninstallatie in de zin van artikel 1, e), van de voornoemde wet worden beschouwd.

Krachtens het ontworpen artikel 7 (artikel 3 van het ontwerp) wordt het maximumbedrag van de schade waarvoor de exploitant aansprakelijk is, verhoogd en wordt de Koning gemachtigd om dat bedrag om welbepaalde redenen te wijzigen.

OPMERKINGEN BIJ DE TEKST

Artikel 3

1. In de inleidende zin volstaat het te schrijven "Artikel 7 van dezelfde wet wordt vervangen ...".

2. In het ontworpen artikel 7, eerste lid, vervangen de woorden "Het maximumbedrag waarvoor de exploitant voor schade aansprakelijk is" door de woorden "Het maximale schadebedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is".

.../...

3. In het ontworpen tweede lid, kan het woord "wijzigen" beter worden vervangen door "verhogen of verlagen". Aldus zou de in de memorie van toelichting omschreven bedoeling van het ontwerp juist worden verwoord.

De Nederlandse tekst van datzelfde lid kan worden verbeterd. Aldus schrappe men na het 1° en 2° telkens het woord "te" en kan het 3° beter luiden als volgt :

"3° voldoen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de internationale overeenkomsten en verdragen en uit aanbevelingen van de krachtens het Verdrag van Parijs bevoegde instellingen".

4. In het ontworpen derde lid, vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "lid 2" door "het tweede lid".

PORTEE DU PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis tend à remplacer deux articles de la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

L'article 4 en projet (article 2 du projet) définit les conditions auxquelles plusieurs installations sont considérées comme formant une seule installation nucléaire au sens de l'article 1er, e) de la loi précitée.

L'article 7 en projet (article 3 du projet) augmente le montant maximal du dommage à concurrence duquel la responsabilité de l'exploitant est engagée et habilite le Roi à modifier ce montant pour des motifs précis.

OBSERVATIONS CONCERNANT LE TEXTE

Article 3

1. Dans la phrase liminaire, il suffit d'écrire :
"L'article 7 de la même loi est remplacé ...".

2. Dans l'article 7, alinéa 1er, en projet, on remplacera les mots "Le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages" par "Le montant maximal du dommage à concurrence duquel la responsabilité de l'exploitant est engagée".

.../...

3. Dans l'alinéa 2 en projet, le mot "modifier" gagnerait à être remplacé par "augmenter ou réduire". L'objectif du projet, tel qu'il est formulé dans l'exposé des motifs, serait ainsi plus correctement traduit dans le texte.

Le texte néerlandais de ce même alinéa peut être amélioré. Au 1° et au 2°, on supprimera dès lors chaque fois le mot "te" et le 3° serait mieux rédigé comme suit :

"3° voldoen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de internationale overeenkomsten en verdragen en uit aanbevelingen van de krachtens het Verdrag van Parijs bevoegde instellingen".

4. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3 en projet, on remplacera les mots "lid 2" par "het tweede lid".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST